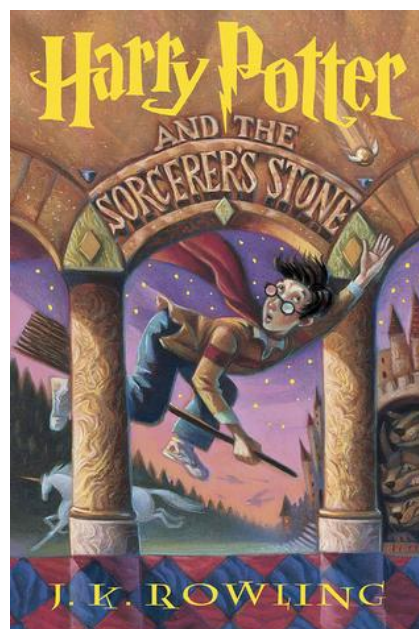
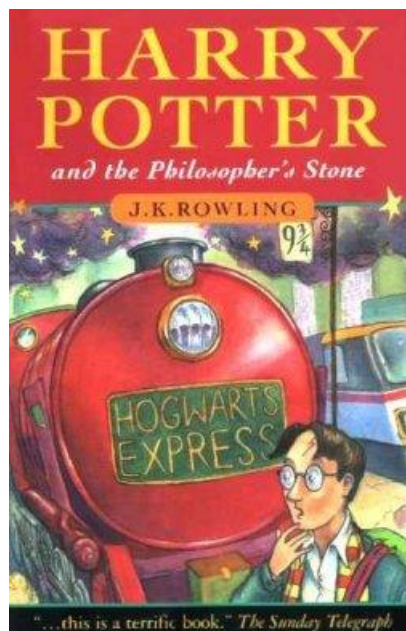
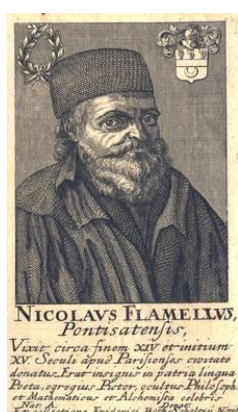


英式英語 (British English) vs. 美式英語 (American English)：以 *Harry Potter and the Philosopher's Stone* 《哈利波特與點金石》小說為例

同學們也許有興趣知道為何 J. K. Rowling(羅琳)的第一本小說有兩個不同的書名？



1997 年英國出版的書名是 *Harry Potter and the Philosopher's Stone* 中文譯名應是《哈利波特與點金石》。作者羅琳直接用了煉金術理論中最重要關鍵字「點金石」(Philosopher's Stone)，清楚指出這是一本與煉金術相關的小說。小說的第十三章她特別講述了一位中世紀善心的煉金術士 Nicholar Flamel 的故事。



「點金石」有特異功能，能點鐵成金，讓人致富並長生不老。哈利波特的父母都是正派的煉金術士，哈利波特是煉金術士之子，他的人生使命就是保護這個珍貴的「點金石」，以免落入壞人之手。

1999 年美國發行的版本及電影將書名改為 *Harry Potter and the Sorcerer's Stone* 《哈利波特與神祕的魔法石》，羅琳也許考慮到美國讀者無法了解「點金石」這個複雜的專有名詞，因此改為較通俗易懂的「魔法石」，但也喪失了小說與煉金術深層的關聯。

這兩個版本除了書名不同，內文也將英國版的英式英語詞彙及拼字，更改為美式英語的用法。無形中，我們可從這兩個版本的對比，瞭解英式美式英語的不同。

British English Edition 英國版 <i>Harry Potter and the Philosopher's Stone</i>	American English Edition 美國版 <i>Harry Potter and the Sorcerer's Stone</i>
Philosopher's Stone 點金石	Sorcerer's Stone
mum 媽媽	mom
packet of crisps 一包洋芋片	bag of chips
holidaying 渡假	vacationing
queuing 排隊	lining up
bins 垃圾桶	trash cans
cinema 電影	movies
ice lolly 冰棒	ice pop
post 郵件	mail
Toilet 洗手間	Bathroom
jumper 套頭毛衣	sweater
car park 停車場	parking lot
motorway 高速公路	highway
comprehensive 公立學校	public school
trolley 手推車	cart
trainers 運動鞋	sneakers
dressing gown 睡袍	bathrobe
football 足球	soccer
sweets 糖果	candy
Happy Christmas 聖誕快樂	Merry Christmas
change rooms 更衣室	locker room

有興趣的同學們可以逛逛內容豐富的波特網站，會增加你對小說及英語的理解：*Harry Potter and the Philosopher's Stone* (<http://www.hp-lexicon.org/about/books/ps/differences-ps.html>)

The screenshot shows the Harry Potter Lexicon website. At the top, there is a search bar and the site's name. Below that, a banner reads "Sources support document Differences between British and US versions of PS". A navigation menu includes "EXPLORE", "Characters", "Locations", "Magic", "Canon", "Events", "Things", "Creatures", and "Essays". The main content area states "By Edward Olson, Michele Worley and Steve VanderArk • August 25, 2001" and "This page indicates differences between the British and United States versions of *Harry Potter and the Philosopher's/Sorcerer's Stone*". A "Related Entries" box at the bottom right contains the word "ESSAYS".

英式與美式英語拼字的差異並不多，茲舉例如下：

British English (簡稱 BrE)	American English (簡稱 AmE)
organise	organize
programme	program
dialogue	dialog
analyse	analyze
encyclopaedia	encyclopedia
colour	color
honour	honor
aeroplane	airplane
theatre	theater
favour	favor
centre	center













至於文法的差異，同學們可查看英國文化協會的英語學習網 (British Council Learn English <https://learnenglish.britishcouncil.org/en/quick-grammar/british-english-and-american-english>) 提供的資訊。

The screenshot shows the 'British English and American English' page on the British Council Learn English website. The page is primarily green and white. At the top, there's a navigation bar with 'Help', 'Login', 'Sign Up for a Free Account', and a language dropdown set to 'English'. Below this is the 'BRITISH COUNCIL LearnEnglish' logo and a secondary navigation bar with categories like 'Listen & Watch', 'Grammar & Vocabulary', 'Fun & Games', 'Business & Work', 'Writing', 'IELTS', 'Apps', and 'Courses'. The main heading is 'British English and American English'. Underneath, there's a sub-heading 'British English and American English' followed by a paragraph: 'British people and American people can always understand each other – but there are a few notable differences between British English and American English'. A red box highlights the 'Grammar' section. Below this, there's text explaining that Americans use the 'present perfect' tense less than British speakers. It lists examples: 'US: Did you do your homework yet?' vs 'Brit: Have you done your homework yet?'. Another example shows 'US: I already ate.' vs 'Brit: I've already eaten.' A third example shows 'Brit: I've got two sisters.' vs 'US: I have two sisters.' and 'Brit: I've got to go now.' vs 'US: I have to go now.' The page also includes 'Help & Support' and 'Courses' sections.

欲瞭解英式與美式英語發音的差別，線上字典如《劍橋英語字典》 *Cambridge Dictionary* (<http://dictionary.cambridge.org/dictionary/british/>)、

The screenshot shows the Cambridge Dictionary website. The header is dark with 'Dictionary', 'Translate', and 'Grammar' tabs. There's a 'Log in' button and a language dropdown set to 'English (UK)'. The main content area features the Cambridge Dictionary logo and a search bar with 'Search English' and a dropdown menu set to 'English'. The background image shows a large, ornate building, likely a university or historical site.

《牛津英語字典》 *Oxford Learner's Dictionary* (<http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>) 皆提供英式及美式發音的聲音檔，因此不需花時間學音標就會唸了。茲舉幾個有代表性的單字，請同學們上網，聽聽這些字發音的差異。

<p><b>advertisement</b>  <i>noun</i> [C] UK  /ədˈvɜː.tɪs.mənt/ US  /æd.vɜː.taɪz.mənt/</p>	<p><b>garage</b>  <i>noun</i> UK  /ˈgær.ɑːʒ/ /-ɪdʒ/ US  /geˈrɑːʒ/</p>
<p><b>tomato</b>  <i>noun</i> [C or U] UK  /teɪˈmɑː.təʊ/ US  /-ˈmeɪ.təʊ/ (PLURAL tomatoes)</p>	<p><b>schedule</b>  <i>noun</i> [C] UK  /ˈʃedʒ.uːl/ US  /ˈskedʒ.uːl/</p>
<p><b>vase</b>  <i>noun</i> [C] UK  /vɑːz/ US  /veɪs/</p>	<p><b>class</b>  <i>noun</i> UK  /klɑːs/ US  /klæs/</p>

E-時代的同學們，善用網路資源，做一位自主獨立的學習者！